

Deu

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	סוֹף	יַם־	הַרְרָה	הַמִּדְבָּרָה	וַנִּסֶּע	וַנִּפְּן	1
Gospod	je-rekao	kao-što	mora	Crvenog	путем	y-пустињу	и-кренусмо	И-окренусмо-се	
H3068	H1696		H5488	H3220	H1870		H5265	H6437	
		ס	רְבִים:	יָמִים	שְׁעִיר	הַר־	אֶת־	וַנִּסָּב	אֵלַי
		(одељак)	дана	много	Сеир	goru	—	и-обилазисмо	мени
				H3117		H2022	H0853	H5437	H0413

Potom se vratismo, i idosmo u pustinju k Crvenom Moru, kao što mi zapovedi Gospod, i obilazismo goru Sir dugo vremena.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר:	2
И-рече	Господ	мени	говорећи	
H0559	H3068	H0413	H0559	

I reče mi Gospod:

רַב־	לָכֶם	סָב	אֶת־	הַהָרָה	הַזֹּה	פָּנוּ	לָכֶם	צָפֹנָה:	3
Доста-сте	—	обилазили	—	ову	goru	окрените-се	—	ка-северу	
		H5437	H0853	H2022	H2088	H6437		H6828	

Dosta ste obilazili tu goru, obrnite se na sever.

וְאֶת־	הָעָם	צִו	לֵאמֹר־	אַתֶּם	עֹבְרִים	בְּנֵיבֹל	אַחִיכֶם	בְּנֵי־	4
И	народу	заповеди	говорећи	Ви	пролазите	кроз-област	браће-ваше	синова	
H0853		H6680	H0559			H1366	H0251		
עֲשׂוּ	הַיֹּשְׁבִים	בְּשֵׁעִיר	וַיִּרְאוּ	מִכֶּם	וַנִּשְׁמְרֶתֶם	מְאֹד:			
Исавових	који-живе	y-Сеиру	и-бојаће-се	вас	али-чувајте-се	веома			
H6215	H3427		H3372		H8104	H3966			

I zapovedi narodu i reci: Sada ćete preći preko međe braće svoje, sinova Isavovih, koji žive u Siru; i oni će vas se bojati, ali se i vi dobro čuvajte.

אֶל־	תִּזְנְרוּ	כֶּם	כִּי־	לֹא־	אֶתֶּן	לָכֶם	מֵאֲרָצָם	עַד	5
He	задирајте	y-њих	jer	neћu	вам-дати	—	од-земље-њихове	ни	
H0408	H1624			H3808	H5414		H0776	H5704	
מִדְּרָךְ	כַּף־	הַגֵּל	כִּי־	יְרֵשָׁה	לְעֵשָׂו	נָתַתִּי	אֶת־	הָרָה	
колико-стопа	ноге	—	jer	за-наследство	Исаву	дао-сам	—	goru	
H4096	H3709	H7272		H3425	H6215	H5414	H0853	H2022	

Nemojte zametati boja sa njima, jer vam neću dati zemlje njihove ni stope, jer sam dao Isavu goru Sir u nasledstvo.

אֶכְלָ	תִּשְׁבְּרוּ	מֵאֲתָם	בְּכֶסֶף	וְאָכְלֶתֶם	וְגַם־	מַיִם	תִּקְּרוּ	מֵאֲתָם	בְּכֶסֶף	6
Храну	купујте	од-њих	за-новац	и-једите	и-такође	воду	купујте	од-њих	за-новац	
H0400	H7666	H0854	H3701	H0398	H1571	H4325	H0854	H3701		
										וַשְׁתִּיתֶם:
										и-пијте
										H8354

Jela kupujte od njih za novce, i jedite; i vodu kupujte od njih za novce, i pijte.

יָדַע	יָדְךָ	מַעֲשֵׂה	בְּכֹל	בְּרַכָּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	7
знао-је	руку-твојих	делу	у-сваком	те-је-благословио	Бог-твој	Господ	Јер	
H3045	H3027	H4639	H3605	H1288	H0430	H3068		
יְהוָה	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	וְזֶה	הַזֶּה	הַגָּדֹל	הַמְדֻבָּר	אֶת-	
Господ	година	четрдесет	ево	ову	велику	кроз-пустињу	—	
H3068	H8141	H0705	H2088	H2088			H0853	H3212
			דְּבַר:	חֲסֵרָה	לֹא	עִמָּךְ	אֱלֹהֶיךָ	
			—	ти-није-недостајало	ништа	је-са-тобом	Бог-твој	
			H1697	H2637	H3808		H0430	

Jer te je Gospod Bog tvoj blagoslovio u svakom poslu ruku tvojih; i zna put tvoj po ovoj velikoj pustinji, i eva четрдесет година беše с тобом Господ Бог твој, и ништа ти није недостајало.

מְדֻרָךְ	בְּשַׁעִיר	הַיֹּשְׁבִים	עֵשָׂו	בְּנֵי-	אֶחָיו	מֵאֶת	וְנֶעְדָּר	8
од-пута	у-Сеиру	који-живе	Исавових	синова	браће-наше	поред	И-прођосмо	
H1870		H3427	H6215		H0251	H0854		
דְּרָךְ	וְנֶעְדָּר	וְנָפֹן	ס	נְבִירוֹמַעֲזָן	מֵאֵילַת	הָעֲרָבָה		
путем	и-прођосмо	и-окренусмо-се	(одељак)	и-Есјон-Гавера	од-Елата	равничарског		
H1870		H6437		H6100		H6160		
					מוֹאָב:	מְדֻבָּר		
					моавске	пустиње		
					H4124			

I prođosmo braću svoju, sinove Isavove, koji žive u Siru, poljem od Elata i od Gesion-Gavera. I odande savivši udarismo preko pustinje moavske.

כִּי	מִלְחָמָה	בָּם	תִּתְנָר	וְאֵל-	מוֹאָב	אֶת-	תִּצַּר	אֶל-	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	9
јер	ратом	у-њих	задири	и-не	Моав	—	нападај	не	мени	Господ	И-рече	
	H4421		H1624	H0408	H4124	H0853		H0408	H0413	H3068	H0559	
נָתַתִּי	לֹט	לְבָנַי	כִּי	יְרֻשָׁה	מֵאֶרְצוֹ	לָךְ	אֶתְּךָ	לֹא-				
дао-сам	Лотовим	синовима	јер	за-наследство	од-земље-његове	—	теби-дати	нећу				
H5414	H3876			H3425	H0776		H5414	H3808				
						יְרֻשָׁה:	עַר	אֶת-				
						за-наследство	Ар	—				
						H3425	H6144	H0853				

I Gospod mi reče: Nemoj pakostiti Moavcima ni zametati boja sa njima, jer ti neću dati zemlje njihove u nasledstvo; jer dadoh sinovima Lotovim u nasledstvo Ar.

כְּעֲנָקִים:	וְרָם	וְרַב	גָּדוֹל	עַם	בָּהּ	יָשְׁבוּ	לְפָנַי	הָאֵמִים	10
као-Енакими	и-висок	и-бројан	велик	народ	у-њој	су-живели	раније	Емими	
H6062						H3427	H6440	H0368	

(Pre življahu onde Emeji, narod velik i jak i visok kao Enakimi;

אֵמִים:	לָהֶם	יִקְרָאוּ	וְהַמֹּאָבִים	כְּעֲנָקִים	הֵם	אֶף-	יִחְשְׁבוּ	רְפָאִים	11
Емими	—	их-зову	а-Моавци	као-Енакими	они	и	сматрани-су	За-Рефаје	
H0368		H7121	H4125	H6062	H1992	H0637	H2803		

o njima se mislilo da su divovi kao i Enakimi; ali ih Moavci zvahu Emeji.

12 וַיִּשְׁמְדוּם וַיִּרְשׁוּם יִשְׁבוּ הַחֲרִים לְפָנֵים וּבְנֵי עֵשׂוּ וַיִּשְׁמְדוּם וַיִּרְשׁוּם יִשְׁבוּ הַחֲרִים לְפָנֵים וּבְנֵי עֵשׂוּ
и-уништише-их их-истераше Исавови а-синови раније Хореји живели-су А-у-Сеиру
H8045 H3423 H6215 H6440 H2752 H3427

מִפְּנֵיהֶם וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ
испред-себе и-настанише-се уместо-њих као-што учини Израил са-земљом
H0776 H3478 H8478 H3427 H6440

וַיִּרְשׁוּ אֲשֶׁר- נָתַן יְהוָה לָהֶם:
наследства-свог им-је-дао коју Господ —
H3425 H5414 H3068

I Horeji življahu pre u Siru, ali ih sinovi Isavovi isteraše i istrebiše ispred sebe i naseliše se na njihovo mesto, kao što učini Izrailj u zemlji svog nasledstva koje mu dade Gospod.)

13 עַתָּה קָמוּ וְעָבְרוּ לְכֶם אֶת- נַחַל זָרֵד וְנַעֲבַר אֶת- נַחַל זָרֵד
Сада устаните и-пређите лџе Зеред поток — и-пређосмо Зеред поток
H2218 H0853 H2218 H0853 H6258

A sada ustanite i pređite preko potoka Zareda. I pređosmo preko potoka Zareda.

14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר- וְהָלַכְנוּ בְּרֵעַמְקַדִּישׁ עַד אֲשֶׁר- עָבְרָנוּ אֶת- נַחַל זָרֵד
А-дана од-кад смо-ходили од-Кадис-Варније док пршли нисмо док од-Кадис-Варније
H2218 H0853 H5704 H6947 H1980 H3117

שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד- וּשְׁמֹנֶה וְשָׁנָה וְשֵׁשׁ הַמַּחֲנֶה כְּאֲשֶׁר נָשָׁבַע יְהוָה לָהֶם:
било-је-тридесет година и-осам док година и-осам док се-заклео као-што табора из-средине
H4421 H0376 H1755 H3605 H8552 H5704 H8141 H8083 H7970 H3068 H7650 H4264 H7130

A vremena za koje idosmo od Kadis-Varnije pa dokle pređosmo preko potoka Zareda, беše trideset i osam godina, dokle ne izumre u logoru sav onaj naraštaj, ljudi za vojsku, kao što im se беše zakleo Gospod.

15 וְגַם יַד- יְהוָה הָיְתָה בִּילָתָהּ כָּם לְהַמֵּם מִקְרֵב הַמַּחֲנֶה עַד
И-такође рука Господња била-је против-њих да-их-уништи против-њих била-је Господња рука И-такође
H5704 H4264 H7130 H2000 H1961 H3068 H3027 H1571

תָּמָם:
нису-нестали
H8552

Jer i ruka Gospodnja беše protiv njih potirući ih iz logora dokle ne pomreše.

16 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר- תָּמוּ כָל- אַנְשֵׁי הַמַּחֲנֶה לְמוֹת מִקְרֵב הָעָם:
И-било-је кад су-помрли кад сви су-помрли кад сви су-помрли кад сви су-помрли
H1961 H8552 H3605 H0376 H4421 H4191 H7130

ס
(одељак)

I kad svi ti ljudi za vojsku pomreše u narodu,

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
проговори мени Господ говорећи
H1696 H3068 H0413 H0559

reče mi Gospod govoreći:

18 אַתָּה עֵבֶר הַיּוֹם אַתָּ־גְבוּל מוֹאָב אַתָּ־עַר :
 Ти прелазиш данас — границу моавску Ар
[H7126](#) [H3117](#) [H0853](#) [H1366](#) [H4124](#) [H0853](#) [H6144](#)

Ti ćeš danas preći preko međe moavske kod Ara;

19 וְקָרַבְתָּ מוֹל בְּנֵי עֲמוֹן אֶל־תְּצַרְם וְאֶל־תִּתְנֶר בָּם
 И-кад-дођеш насупрот синова Амонових не нападај-их и-не задири у-њих
[H7126](#) [H4136](#) [H5983](#) [H0408](#) [H0408](#) [H1624](#) [H0408](#)

כִּי לֹא־ אָתָּן מְאֲרָץ בְּנֵי־ עֲמוֹן לָךְ יְרֵשָׁה כִּי לְבָנָיִם
 neћu jer dati од-земље синова Амонових теби за-наследство синовима јер
[H3808](#) [H5414](#) [H0776](#) [H5983](#) [H3425](#)

לוֹט נְתַתִּיחַ זְמֻזִּמִּים :
 Лотовим дао-сам-је за-наследство
[H3876](#) [H5414](#) [H3425](#)

i doći ćeš blizu sinova Amonovih; nemoj im pakostiti ni zametati boja sa njima, jer ti neću dati zemlje amonske u nasledstvo, jer je dadoh sinovima Lotovim u nasledstvo.

20 אֶרֶץ־ רֶפְאִים תִּחְשַׁב אַף־ הוּא רֶפְאִים יִשְׁבוּ־ בָּהּ לְפָנִים וְהָעַמּוֹנִים
 Земља Рефаја сматрана-је и она Рефаји су-живели у-њој раније а-Амонци
[H0776](#) [H2803](#) [H0637](#) [H1931](#) [H3427](#) [H6440](#) [H5984](#)

יְקָרְאוּ לָהֶם זְמֻזִּמִּים :
 их-зову — замзумими
[H7121](#) [H2157](#)

(I za nju se mislilo da je zemlja divovska; u njoj pre življahu divovi, koje Amonci zвахu Zamzumi.

21 עַם גְּדוֹל וְרַב וְרוֹם כְּעֲנָקִים וַיִּשְׁמְדוּם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
 народ велик и-бројан и-висок као-Енакими и-истреби Господ испред-њих
[H6062](#) [H8045](#) [H3068](#) [H6440](#)

וַיִּרְשָׁם וַיִּשְׁבוּ תַחְתָּם :
 и-истераше-их и-настанише-се уместо-њих
[H3423](#) [H3427](#) [H8478](#)

Behu narod velik i jak i visok kao Enakimi; ali ih istrebi Gospod испред njih, te oni преузеше земљу njihovu i населише се на njihovo место;

22 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבָנֵי עִשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־ הַחֹרֵי
 као-што учини за-синове Исавове који-живе у-Сеиру када уништи а-Хореје
[H6215](#) [H3427](#) [H0853](#) [H8045](#) [H2752](#)

מִפְּנֵיהֶם וַיִּרְשָׁם וַיִּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
 испред-њих и-истераше-их и-настанише-се до данашњег
[H6440](#) [H3423](#) [H3427](#) [H8478](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

као што учини синовима Исавовим, који живљahu у Сиру, јер истреби Хореје испред njih, i преузеше земљу njihovu i осташе на njihovom месту до данас.

23 וְהָעַמּוֹנִים הַיֹּשְׁבִים בְּחֻצְרִים עַד־ עֵזָה כַּפְתָּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתָּרוֹ
 А-Авеје који-су-живели који-су-живели до у-селима Газе Кафторци који-су-изашли из-Кафтора
[H5761](#) [H3427](#) [H2699](#) [H5704](#) [H5804](#) [H3732](#) [H3318](#) [H3731](#)

הַשְּׁמִידָם וַיִּשְׁבוּ תַחְתָּם :
 их-уништише и-настанише-се уместо-њих
[H8045](#) [H3427](#) [H8478](#)

I Aveje, који живљahu у Asirotu па до Gaze, истребише Кафтореји, који изадоше од Кафтора, i населише се на njihovo место.)

